

## CONTRACT DE PRESTARI SERVICII TRADUCERE SPECIALIZATA

Nr. 18790 / 25.04.2019

În temeiul Legii nr. 98 din 19 mai 2016 privind achizițiile publice, s-a încheiat prezentul contract de prestare de servicii.

### **I. Părți contractante :**

Între :

**Casa Județeană de Pensii Hunedoara**, adresa Loc.Deva, str. Bdul Decebal, Bloc A1,parter, jud. Hunedoara, telefon/fax: 0254 219094;0254 233723, cod fiscal 13592257, cont RO89TREZ25A685003200130X ,deschis la Trezoreria Mun.Deva, reprezentată prin **Director Executiv** si **Sef Serviciu Financiar Contabilitate** în calitate de **ACHIZITOR**, pe de o parte,

și

**SC POLIGLOT MEDIA SRL**, cu sediul in Loc. DEVA,B-dul Nicolae Balcescu,BI.B,Sc.D,Ap.48,Jud.HUNEDOARA , telefon: 0726 345 345, fax: \_\_\_\_\_, numarul de inmatriculare la O.R.C. J20/402/2013 codul unic de inregistrare 31515716, cont IBAN nr. RO15TREZ3665069XXX006247 deschis la Trezoreria DEVA, reprezentata prin **Administrato** , in calitate de **PRESTATOR**, a intervenit prezentul contract

### **2. Definiții:**

2.1. - În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:

- a. contract - prezentul contract și toate anexele sale;
- b. achizitor și prestator - părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul contract;
- c. prețul contractului - prețul plătit prestatorului de către achizitor, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin contract;
- d. servicii - activitățile a căror prestare face obiectul contractului;
- e. produse - echipamentele, mașinile, utilajele, piesele de schimb și orice alte bunuri cuprinse în anexa/anexele la prezentul contract și pe care prestatorul are obligația de a le furniza în legătura cu serviciile prestate conform contractului;
- f. forta majoră - un eveniment mai presus de controlul părților, care nu se datorează greselii sau vinei acestora, care nu putea fi prevăzut la momentul încheierii contractului și care face imposibilă executarea și, respectiv, îndeplinirea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții apărute ca urmare a unei carantine, embargou, enumerarea nefiind exhaustivă, ci enunțiativă. Nu este considerat forta majoră un eveniment asemenea celor

ACHIZITOR

1

PRESTATOR

de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia din părți;

g. zi - zi calendaristică; an - 365 de zile.

(Se adauga orice alți termeni pe care părțile înțeleg să îi definească pentru contract.)

### **3. Interpretare**

3.1. - În prezentul contract, cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural și viceversa, acolo unde acest lucru este permis de context.

3.2. - Termenul "zi" ori "zile" sau orice referire la zile reprezintă zile calendaristice dacă nu se specifică în mod diferit.

## **Clauze obligatorii**

### **4. Obiectul principal al contractului**

4.1 - Prestatorul se obligă să presteze servicii conform Caietului de sarcini al achiziției, anexat la prezentul contract, în perioada **01.05.2019-31.12.2019** inclusiv, începând cu data de **01.05.2019**.

4.2 - Achizitorul se obligă să achiziționeze, respectiv să cumpere și să plătească prețul convenit în prezentul contract.

### **5. Prețul contractului**

5.1 Prețul convenit pentru îndeplinirea contractului, respectiv prețul serviciilor prestate, platibil prestatorului de către achizitor este conform valorii estimate în anunțul făcut de Casa Județeană de Pensii.

Achiziția se va efectua lunar din catalogul electronic, în funcție de documentele și de limba de traducere aferentă acestora.

**Valoarea maxima de achizitie din catalog electronic aferenta 1 luna (fara TVA) 6000 lei, respectiv 48000 lei/an.**

### **6. Durata contractului**

6.1 – Prezentul contract își produce efecte în perioada 01.05.2019-31.12.2019 inclusiv.

6.2 - Prezentul contract se poate prelungi cu maxim 4 luni de la data expirării duratei inițiale a acestuia prin act adițional.

### **7. Incetarea contractului**

7.1 – Contractul încetează de plin drept:

a) La data expirării duratei pentru care a fost încheiat

b) Cu data de întâi a lunii următoare neîndeplinirii de către prestator sau de către achizitor a obligațiilor asumate prin semnarea prezentului contract.

c) Lipsa disponibilităților banesti pentru finanțarea unor astfel de activități sau interzicerea de către Casa Națională de Pensii Publice a efectuării unor astfel de cheltuieli.

d) Apariția unui act normativ care să dispună în acest sens.

e) Acordul părților.

f) Prin denunțarea unilaterală a contractului de către oricare dintre părți, în termen de 30 zile de la comunicarea unei notificări prealabile în acest sens.

## **8. Documentele contractului**

8.1. - Documentele contractului sunt :

- a) caiet de sarcini;
- b) oferta prestatorului (constand in oferta tehnica si oferta financiara).

## **9. Obligațiile principale ale prestatorului**

9.1. - Prestatorul se obliga sa presteze serviciile la termenele,standardele și performanțele prezentate în **caietul de sarcini si propunerea tehnica**, anexa la contract.

9.2. - Prestatorul se obliga sa presteze serviciile în conformitate cu graficul de prestare .

9.3. - Prestatorul se obliga sa despăgubească achizitorul impotriva oricărui:

i) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezulta din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legatura cu produsele achiziționate; și

ii) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natura, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezulta din respectarea caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

## **10. Obligațiile principale ale achizitorului**

10.1. - Achizitorul se obliga sa receptioneze serviciile prestate în termenul convenit.

10.2. - Achizitorul se obliga sa plătească lunar prin ordin de plata,in 30 zile de la primirea facturii în contul de Trezorerie indicat de prestator.

10.3. - Dacă achizitorul nu onorează facturile în termen de 30 de zile de la expirarea perioadei prevăzute convenite, prestatorul are dreptul de a sista prestarea serviciilor și de a beneficia de reactualizarea sumei de plata la nivelul corespunzător zilei de efectuare a plății. Imediat ce achizitorul onorează factura, prestatorul va relua prestarea serviciilor în cel mai scurt timp posibil.

## **11. Sancțiuni pentru neîndeplinirea culpabilă a obligațiilor**

11.1. - În cazul în care, din vina sa exclusiva, prestatorul nu reușește sa-și execute obligațiile asumate prin contract, atunci achizitorul are dreptul de a deduce din prețul contractului, ca penalități, o suma echivalenta cu o cota procentuală de 0.1% din prețul contractului.

11.2. - În cazul în care achizitorul nu onorează facturile în termen de 30 de zile de la expirarea perioadei convenite, atunci acesta are obligația de a plăti ca penalități o sumă echivalentă cu o cotă procentuală de 0.1% din plata neefectuată.

11.3. - Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către una dintre părți, în mod culpabil și repetat, da dreptul partii lezate de a considera contractul drept reziliat și de a pretinde plata de daune-interese.

11.4. - Achizitorul își rezerva dreptul de a renunța oricând la contract, printr-o notificare scrisă, adresată prestatorului, fără nicio compensație, dacă acesta din urma da faliment, cu condiția ca aceasta anulare sa nu prejudicieze sau sa afecteze dreptul la acțiune sau despăgubire pentru prestator. În acest caz, prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită pana la data denunțării unilaterale a contractului.

## **12. Alte responsabilități ale prestatorului**

12.1. - (1) Prestatorul are obligația de a executa serviciile prevăzute în contract cu profesionalismul și promptitudinea cuvenite angajamentului asumat și în conformitate cu prevederile caietului de sarcini a achizitorului și oferta sa .

(2) Prestatorul se obliga sa supravegheze prestarea serviciilor, sa asigure resursele umane, materialele, instalațiile, echipamentele și orice alte asemenea, fie de natura provizorie, fie definitiva, cerute de și pentru contract, în măsura în care necesitatea asigurării acestora este prevăzută în contract sau se poate deduce în mod rezonabil din contract.

12.2. - Prestatorul este pe deplin responsabil pentru execuția serviciilor și este răspunzător atât de siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prestare utilizate, cat și de calificarea personalului folosit pe toată durata contractului.

## **13. Alte responsabilități ale achizitorului**

13.1. - Achizitorul se obliga sa pună la dispoziția prestatorului orice facilități și/sau informații pe care acesta le-a cerut în propunerea tehnica și pe care le considera necesare îndeplinirii contractului.

## **14. Recepție și verificări**

14.1. - Achizitorul are dreptul de a verifica modul de prestare a serviciilor pentru a stabili conformitatea lor cu prevederile din propunerea tehnica și din caietul de sarcini.

14.2. - Verificările vor fi efectuate în conformitate cu prevederile din prezentul contract. Achizitorul are obligația de a notifica, în scris, prestatorului identitatea reprezentanților săi împuterniciți pentru acest scop.

## **15. Începere, finalizare, întârzieri, sistare**

15.1. - (1) Prestatorul are obligația de a începe prestarea serviciilor în timpul cel mai scurt posibil de la încheierea contractului.

(2) În cazul în care prestatorul suferă întârzieri și/sau suporta costuri suplimentare, datorate în exclusivitate achizitorului, părțile vor stabili de comun accord prelungirea perioadei de prestare a serviciului.

15.2. - (1) Serviciile prestate în baza contractului sau, dacă este cazul, oricare faza a acestora prevăzută a fi terminată într-o perioada stabilită în graficul de prestare trebuie finalizate în termenul convenit de părți, termen care se calculează de la data începerii prestării serviciilor.

(2) În cazul în care:

i) orice motive de întârziere, ce nu se datorează prestatorului; sau  
ii) alte circumstanțe neobisnuite, susceptibile de a surveni altfel decât prin încălcarea contractului de către prestator,

îndreptatesc prestatorul de a solicita prelungirea perioadei de prestare a serviciilor sau a oricărei faze a acestora, atunci părțile vor revizui, de comun acord, perioada de prestare și vor semna un act adițional.

15.3. - Dacă pe parcursul îndeplinirii contractului prestatorul nu respecta graficul de prestare, acesta are obligația de a notifica acest lucru, în timp util, achizitorului.

Modificarea datei/perioadelor de prestare asumate în graficul de prestare se face cu acordul părților, prin act adițional.

15.4. - În afară cazului în care achizitorul este de acord cu o prelungire a termenului de execuție, orice întârziere în îndeplinirea contractului da dreptul achizitorului de a solicita penalități prestatorului.

#### **16. Ajustarea prețului contractului**

16.1. - Pentru serviciile prestate, plățile datorate de achizitor prestatorului sunt tarifele declarate în propunerea financiară, anexa la contract.

16.2. - Prețul contractului este ferm pe toată perioada derulării contractului.

#### **17. Amendamente**

17.1. - Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, de a conveni modificarea clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului, și numai în condițiile permise și prevăzute de Legea nr. 98 din 19 mai 2016 privind achizițiile publice cu modificările și completările ulterioare.

### **Clauze specifice**

#### **18. Prestarea serviciului de intretinere și documentele rezultate**

18.1.- Prestarea serviciilor se vor face la sediile beneficiarului, conform cerintelor prevăzute în caietul de sarcini

18.2. - Prestatorul va transmite achizitorului factura fiscală.

#### **19. Forța majoră**

19.1. - Forța majoră este constatată de o autoritate competentă.

19.2. - Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

19.3. - Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

19.4. - Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.

19.5 - Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 30 de zile, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea deplin drept a prezentului contract, fără ca vreuna din părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

#### **20. Soluționarea litigiilor**

20.1 - Achizitorul și prestatorul vor face toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea contractului.

20.2 - Dacă, după 15 de zile de la începerea acestor tratative, achizitorul și furnizorul nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare poate solicita ca disputa să se soluționeze de către instanțele judecătorești competente din România.

## 21. Limba care guvernează contractul

21.1. - Limba care guvernează contractul este limba romana.

## 22. Comunicări

22.1. - (1) Orice comunicare dintre părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie sa fie transmisă în scris.

(2) Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transiterii, cat și în momentul primirii.

22.2. - Comunicările între părți se pot face și prin telefon, telegrama, telex, fax sau e-mail, cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

## 23. Legea aplicabilă contractului

23.1. - Contractul va fi interpretat conform legilor din România.

Părțile au înțeles sa încheie astăzi 25.04.2019, prezentul contract 6 (sase ) pagini în doua exemplare, câte unul pentru fiecare parte.

**Achizitor,**

**Casa Județeană de Pensii Hunedoara**  
Director Executiv

Sef Serviciu Financiar Contabilitate

Compartiment Achizitii Publice

VIZAT

Compartiment Juridic

Birou Legislativ, Contencios Si Executare  
Silita

VIZAT CFP

Sef Serviciu Financiar Contabilitate



**Prestator**

**S.C.POLIGLOT MEDIA S.R.L**  
Administrator



ACHIZITOR

6

PRESTATOR